

THEORY TRANSLATION نظرية الترجمة

د. احمد حليمه

الواجب ()

1- Being preoccupied with the translation of literary texts as a pastime activity, scholars of the last century looked at translation as:

- a- a science
- b- a craft
- c- an art ✓
- d- a profession

2- Translation is considered as

- a- a model of explanation
- b- a model of communication ✓
- c- a model of representation
- d- a model of information

3- The memory of the translator is like

- a- a container of good time memories only
- b- a container of records of academic information only
- c- a container of records of future events only
- d- a container of records of past experiences and plans for action. ✓

الواجب ()

4- Translator's grammatical competence includes:

- a- Cohesion in form
- b- Coherence in meaning
- c- Utterances in context
- d- Vocabulary/ word formation,/pronunciation/spelling and sentence structure ✓

5- In modern science the term 'theory' refers to

- a- a declaration of success in empirical science.
- b- a proposed explanation of empirical phenomena. ✓
- c- a practical illustration of empirical phenomena
- d- an empirical investigation of a real world problem

6- As one of the main characteristics of 'theory', 'empiricism' means that:

- a- it must be to able to predict.
- b- it must be testable. ✓
- c- it must be simple.
- d- it must be comprehensive.

الواجب (٥)

7- If you want to emphasize the Source Language in translation, you need to use

- a- communicative translation
- b- adaptation method in your translation.
- c- idiomatic translation.
- d- semantic translation ✓

8- Free translation is usually

- a- a paraphrase much longer than the original. ✓
- b- a paraphrase as long as the original.
- c- a paraphrase shorter than the original.
- d- a paraphrase which is the same as the original.

9- The term 'ecology' covers the following :

- a- traditions and habits.
- b- activities, procedures, and concepts
- c- flora, fauna, winds and plains ✓
- d- religious rituals and artistic features.

10 It would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time

- a- The Period of Civilization.
- b- The Period of Translation ✓
- c- The Period of Communication
- d- The Period of Enlightenment